# Глобальные языки в локальных контекстах

Зоя Григорьевна Прошина,
д.ф.н., проф.
каф. теории преподавания иностранных языков

# Что такое глобальный язык?

5000 – 7000 языков в мире

- Официальный статус в нескольких государствах
- Большое число говорящих
- Использование неносителями языка (лингва франка)
- Использование в нескольких регионах земного шара
- Использование во многих сферах деятельности
- Плюрицентричность, варьирование

# Международные языки

- латинский (в Европе)
- арабский (в мусульманском мире)
- китайский (в Восточной и Юго-Вост. Азии)
- испанский (16-17 вв.)
- французский (с 18 в.)
- немецкий (19 в.)
- русский (20 в. соц. страны )
- английский (20 в.)

# Плюрицентричные языки

# Носителей и пользователей языка

- Английский яз. – 372  млн – 2 млрд
- Испанский яз.  -  472 млн  -  567 млн
- Французский яз – 76 млн  - 274 млн
- Китайский – 150 М (лит)/898 М – 1 млрд 150 М
- Португ. яз.  -  220 млн – 260 млн
- Русский яз.  -  171 млн  -  260 млн
- Немецкий яз.  -  78 М (лит)/ 95 М – 130 млн

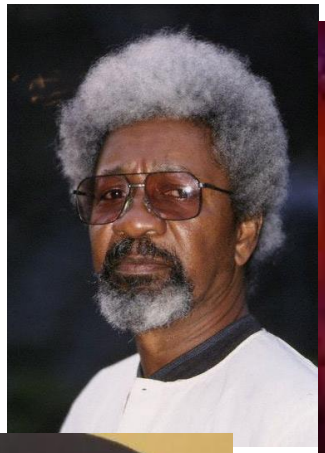
# Почему мы называем английский глобальным?

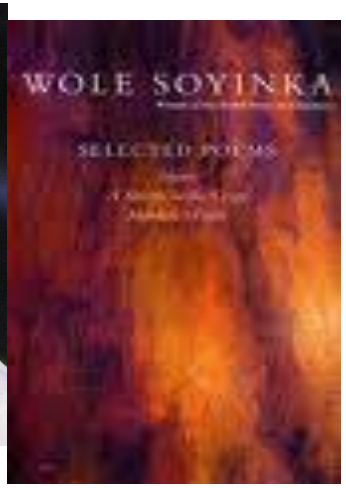
- Управление
- Бизнес
- Компьютеризация
- наука
- образование
- СМИ
- туризм
- литература

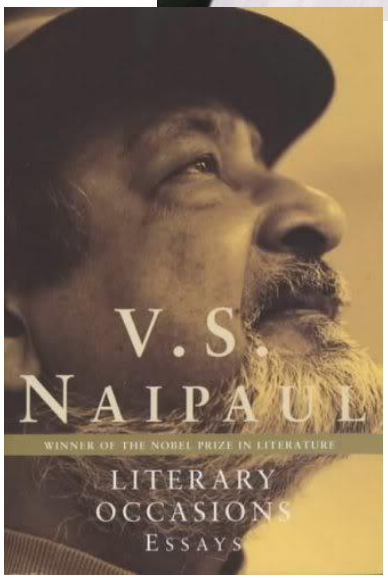
- Официальный язык в 60 государствах
- Официальный язык в 85% международных организаций
- Язык информационного менеджмента: веб-сайты
- более 2/3 научных публикаций
- Академические обмены
- Associated Press (AP), Reuters, the BBC, and CNN; Al Jazeera, Russia Today
- 1-е место как ИЯ переводов (Index Translationum)

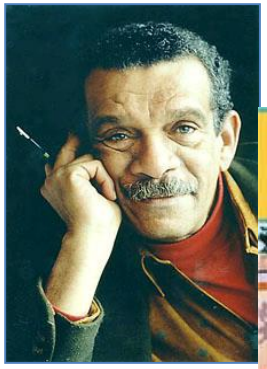
# Транслингвальная/-культурная литература

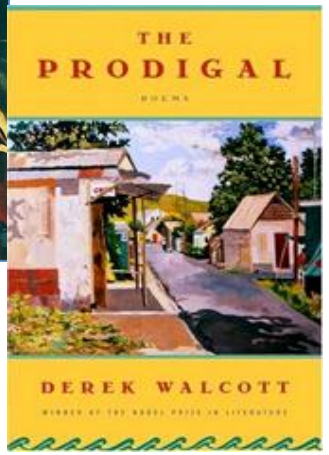
- **Wole Soyinka** (Нигерия) 1986
- **Derek Alton Walcott** (Тринидад) 1992
- **V.S. Naipaul** (инд. происх., род. в Тринидаде, гражд. Великобритании) 2001





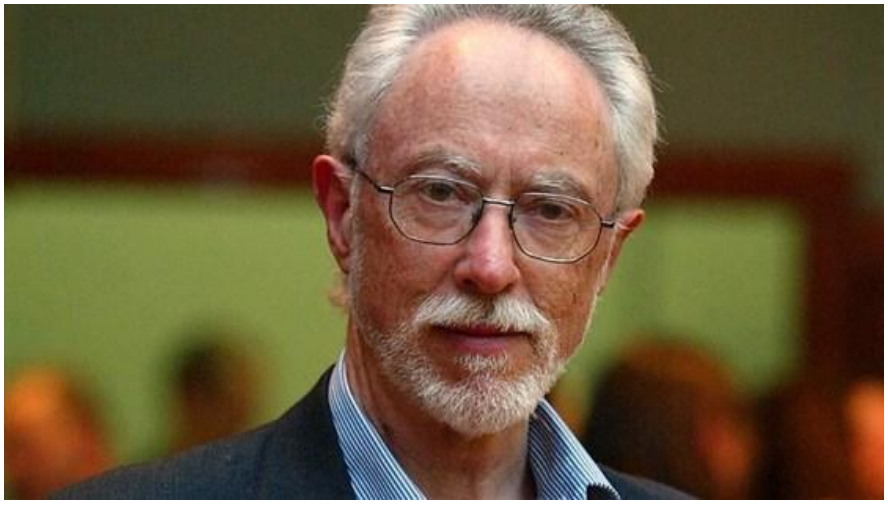


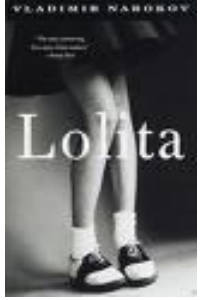

- Лауреаты Нобелевской премии

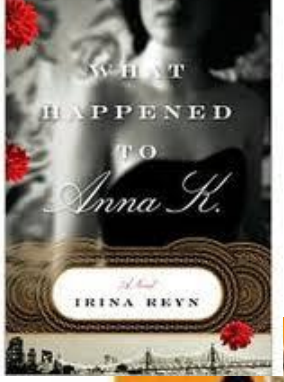
# Нобелевские лауреаты

- Nadine Gordimer  (1991), South Africa

- John Maxwell Coetzee (2003), South Africa > Australia

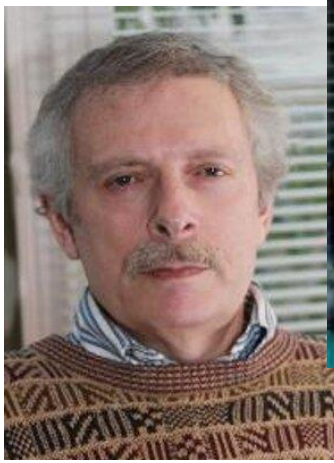


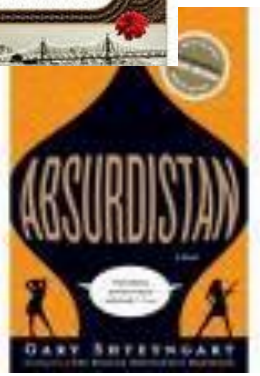


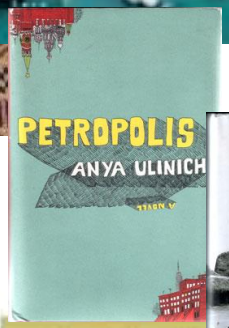


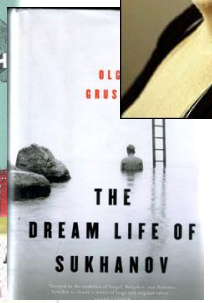

# Russian authors in English

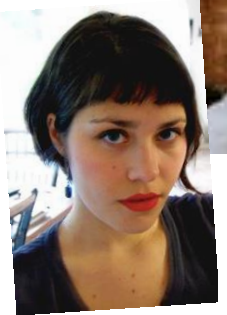
- Vladimir Nabokov
- Joseph Brodsky
- Maxim D. Shrayer
- Mark Budman
- Anya Ulinich
- Lara Vapnyar
- Olga Grushin
- Gary Shteyngart
- Ellen Litman
- Irina Reyn
- Vasily Aksyonov
- Kseniya Melnik
- Sana Krasikov
- Boris Fishman

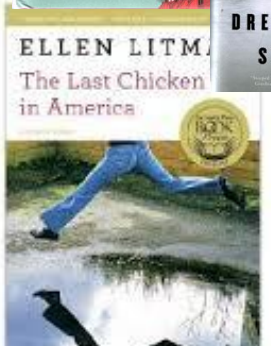




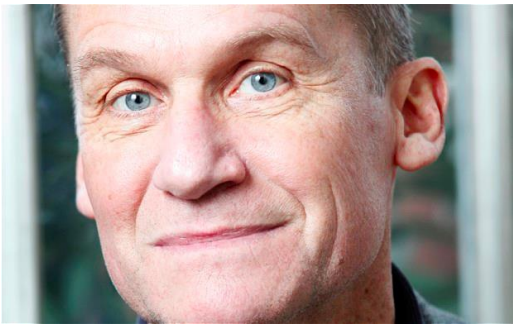








# Писатели-транслингвы



- болгарской и немецкой (Ilija Trojanow),
- китайской и англо-американской (Maxine Hong Kingston, Ha Jin, etc.),
- китайской и французской (Dai Sijie)
- русский поэт кит. гражданства Ли Янлен
- русской и французской (А. Макин),
- русской и немецкой (Wladimir Kaminer, Lena Gorelik),
- русской и американской (Olga Grushin, Anya Ulinich, Lara Vapnyar, etc.),

- Русско-киргизский (Ч.Айтматов)
- Русско-чукотский Ю.Рытхэу
- Казах О. Сулейменов
- Абхазец Фазиль Искандер
- Молдаванин И.Друце

# Причины языкового глобализма

- Исторические
- Политико-экономические
- Культурно-информационные
- Лингвистические

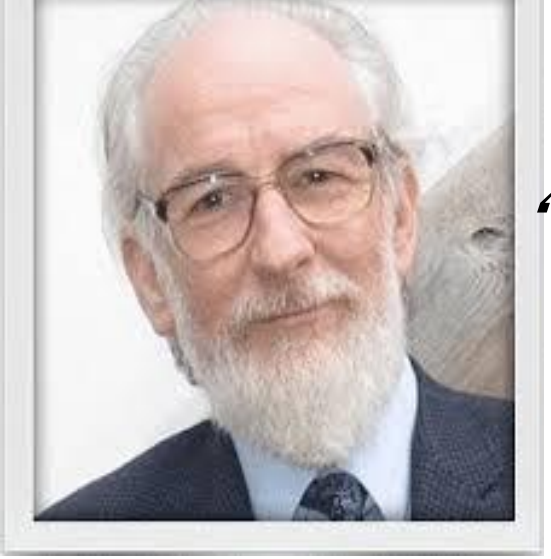
# Исторические причины

- **Колониальное наследие:**
- Перенос языка метрополии в колонии.

1920е -1/4 карты мира - англоговорящая.

# Политико-экономические причины

- Политическая и экономическая сила США и Великобритании



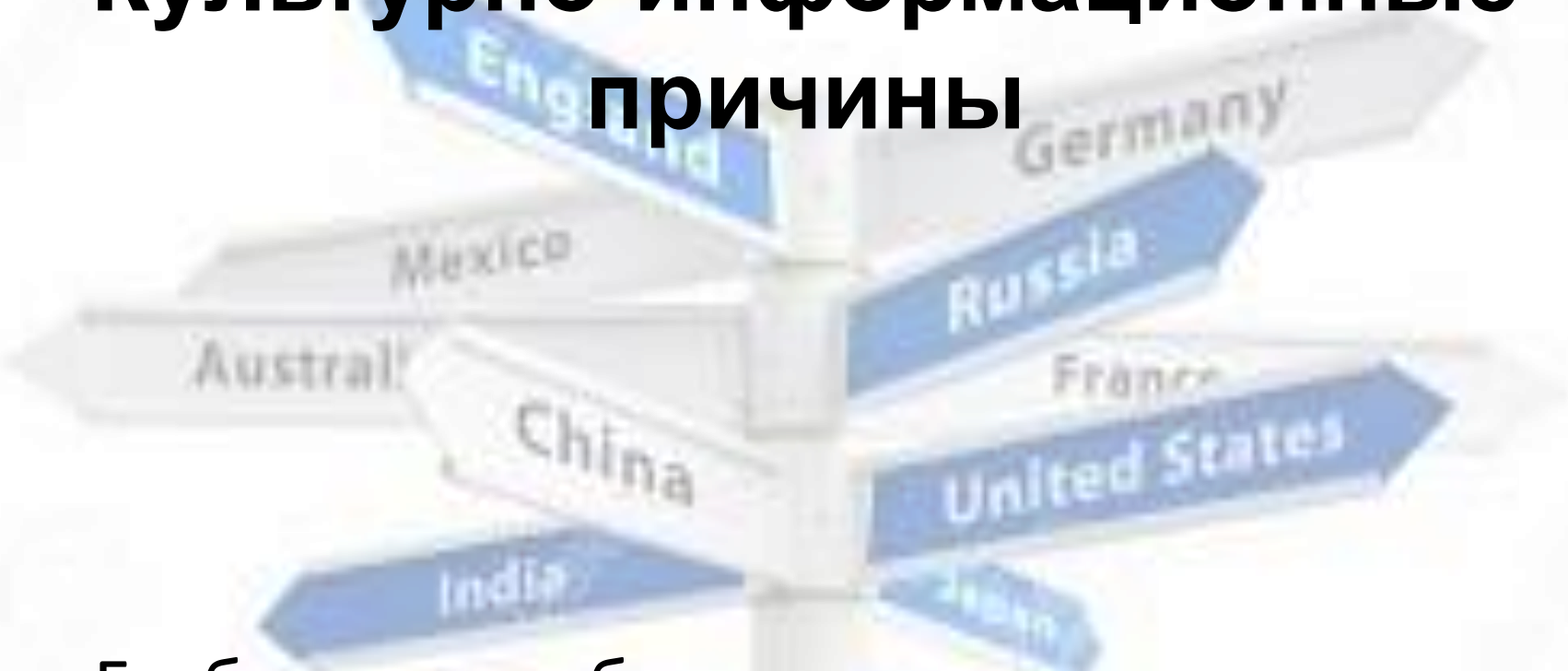
# Power

"A language becomes an international language for one chief reason: **the political power of its people** – especially their military power. … By the beginning of the nineteenth century, Britain had become the world's leading industrial and trading country. By the end of the century, the population of the USA (then approaching 100 million) was larger than that of any of the countries of western Europe, and its economy was the most productive and the fastest growing in the world. British political imperialism had sent English around the globe, during the nineteenth century, so that it was a language 'on which the sun never sets'. During the twentieth century, this world presence was maintained and promoted, almost single-handedly, through the economic supremacy of the new American superpower. And **the language behind the US dollar was English**." (Crystal 1997: 7-8)

# Коммодификация языка

- Приобретение им коммерческой ценности:
- шанс получить престижную работу,
- улучшение состояния дел в бизнесе,
- получение большей прибыли.

# Культурно-информационные причины




- Глобальная мобильность населения
- АЯ – вторичное средство культурной идентичности

# Культурно-языковая идентичность

Noah Webster (1789:20):

As an independent nation, our honor requires us to have a system of our own, in language as well as in government. Great Britain, whose children we are, and whose language we speak, should no longer be *our* standard.

- *An English Dictionary of Japanese Culture* (Honna & Hoffer 1986),
- *An English Dictionary of Japanese Ways of Thinking* (Honna & Hoffer 1989),
- *NTC's Dictionary of Japan's Cultural Code Words* (De Mente 1994),
- *NTC's Dictionary of China's Cultural Code Words* (De Mente 1996),
- *NTC's Dictionary of Japan's Business Code Words* (De Mente 1997),
- *NTC's Dictionary of Korea's Business and Cultural Code Words* (De Mente 1998),
- *The Dictionary of Russia* (Kabakchi 2002)

# Прагматика

Инновацион-
ность,
современность,
престижность

«ВЛАДИВОСТОК»
Пятница, 20 августа 2004 года

4 сентября во Франции стартует чемпионат мира по маунтин-байку - экстремальному горному велоспорту. В нем примут участие около 200 спортсменов из разных стран мира, в числе которых и Россия, которую будет представлять приморский спортсмен Денис Зарецкий.

Поколение NEXT выбирает «пепси» и экстрим

# Лингвистические причины

- Простая грамматика(?);
- Этимологическая предрасположенность к заимствования >
- Легкость заимствований и новообразований.
- Заимствования из 120 языков
- OED (1989) 615 тыс. слов
- Ежегодное увеличение – не менее 8500 слов

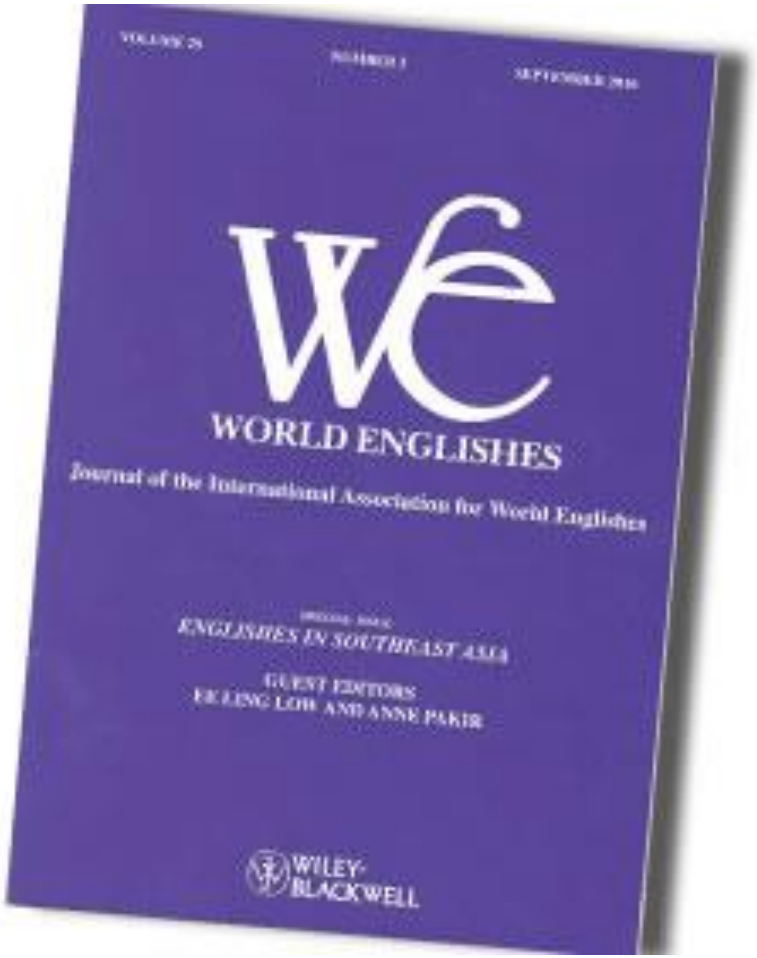
# Образование новых вариантов

- 1985
  Braj Kachru
  Larry Smith

  Wiley-Blackwell

  4 номера в год

  Ред. D.Davis and K.Bolton



# Разнообразие вариантов: дистинктивные признаки

- Фонетический акцент
- Локальные слова
- Увеличение числа интернациональных слов
- Динамические изменения в грамматике

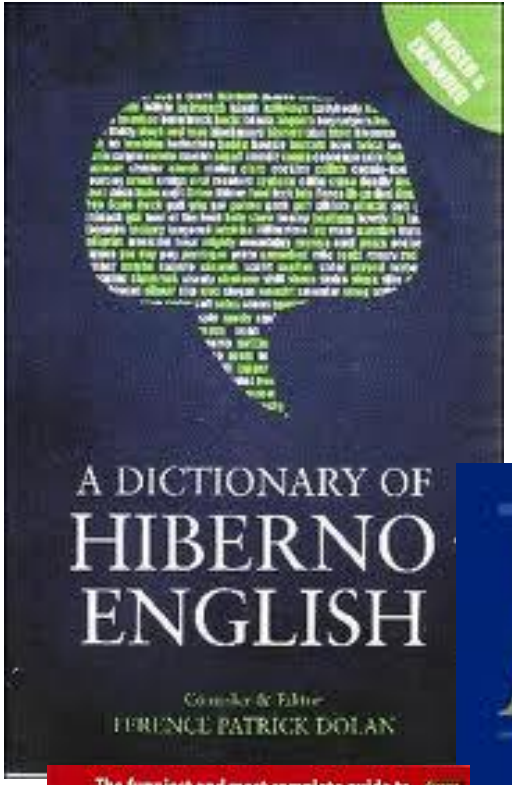
# *equipments, furnitures*

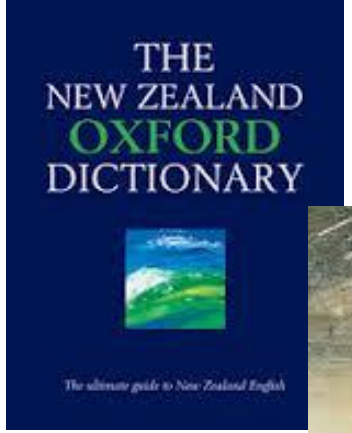
- Indian English [Mukherjee, 2010, p. 178; Trudgill & Hannah, 1982, p. 129],
- Philippine English [Bautista & Gonsalez, 2006, p. 135],
- East African Englishes [Schmied, 2006, p. 198],
- West African Englishes [Trudgill & Hannah, 1982, p. 124]

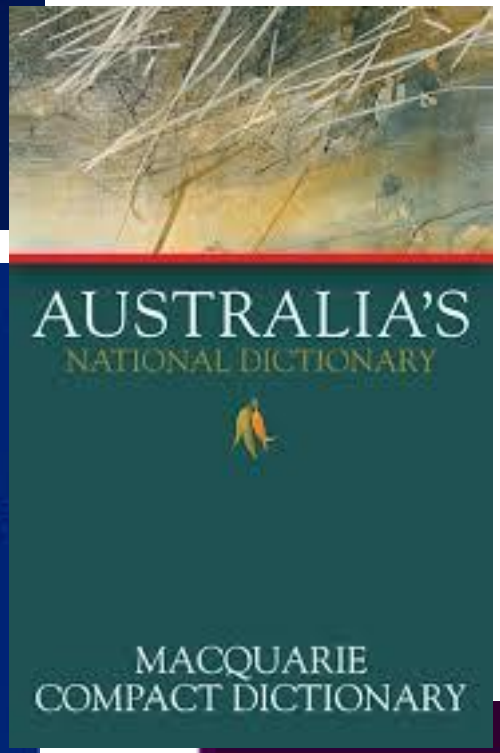
# *You are British, isn't it?*

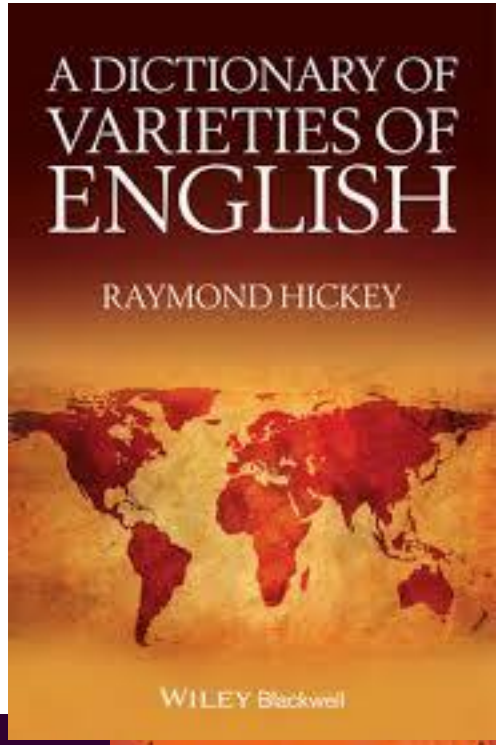
- Indian English [Mukherjee, 2010, p. 178; Bhatt, 2002, p. 94; Kortmann 2010, p. 408, 420; Gargesh 2006, p. 104],
- Philippine English [Bautista & Gonsalez, 2006, p. 135],
- Singapore English[ [Trudgill & Hannah, 1982, p. 136],
- Chinese English [Xu 2010, p,62],
- East African Englishes [Schmied, 2006, p. 198],
- West African Englishes [Trudgill & Hannah, 1982, p. 125]
- German English [Droschel, 2011, p.305]

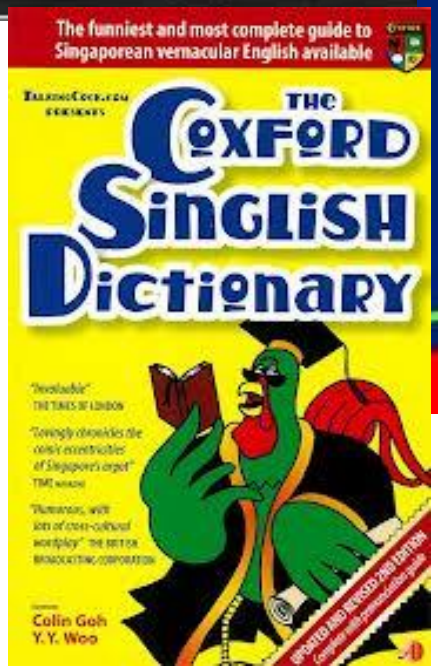
# WE dictionaries

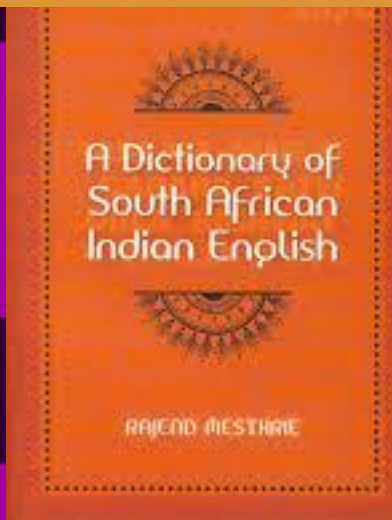






# Индийский акцент в английском языке

- Варианты АЯ – это социолингвисти-ческие идиомы, им присуща многомерность признаков и функциональная динамичность континуума.

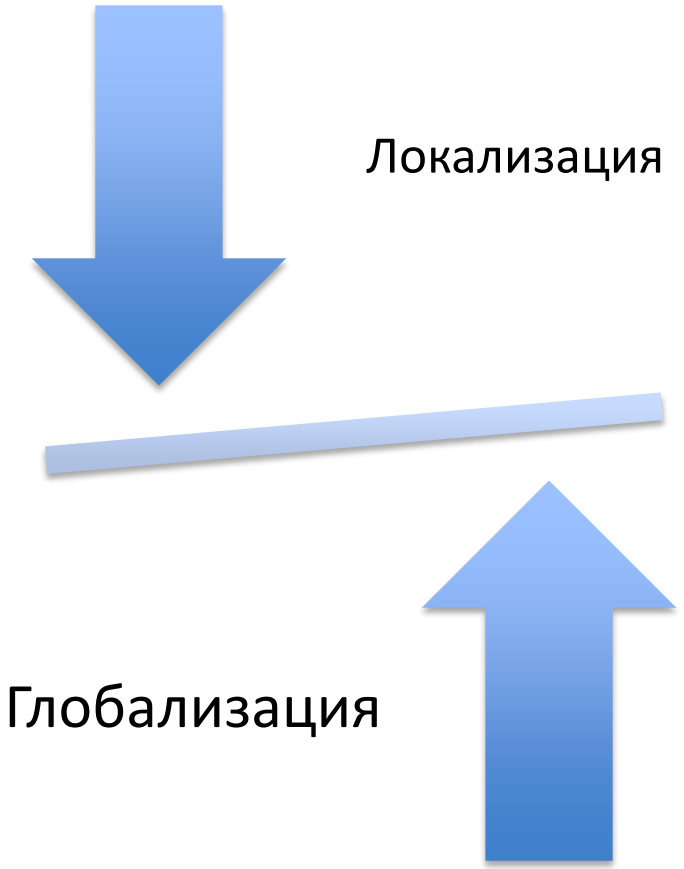
# Динамическая функциональность варианта

акролект

мезолект

базилект

- Варианты АЯ подвергаются в той или иной степени локализации, при этом стремясь к интернационализации в межкультурной коммуникации.



# Русский язык

- После распада СССР - ок. 10,000 англ. слов (Ustinova 2005: 240-1).
- А.И.Дьяков. Словарь англицизмов онлайн – 18 тыс. статей <anglicismdictionary.dishman.ru/O-slovare>

- англицизмы – 74,3% всех заимствований,
- франц. – 8%,
- немец. – ок. 3%,
- др. европ, яз. – 2,4%,
- азиат. яз. – 4,8%,
- классич. (лат. и греч.) – 7,5% (Маринова 2008: 37-38)

**ХОРОШО ЭТО ИЛИ ПЛОХО?**

# 1. Плохо

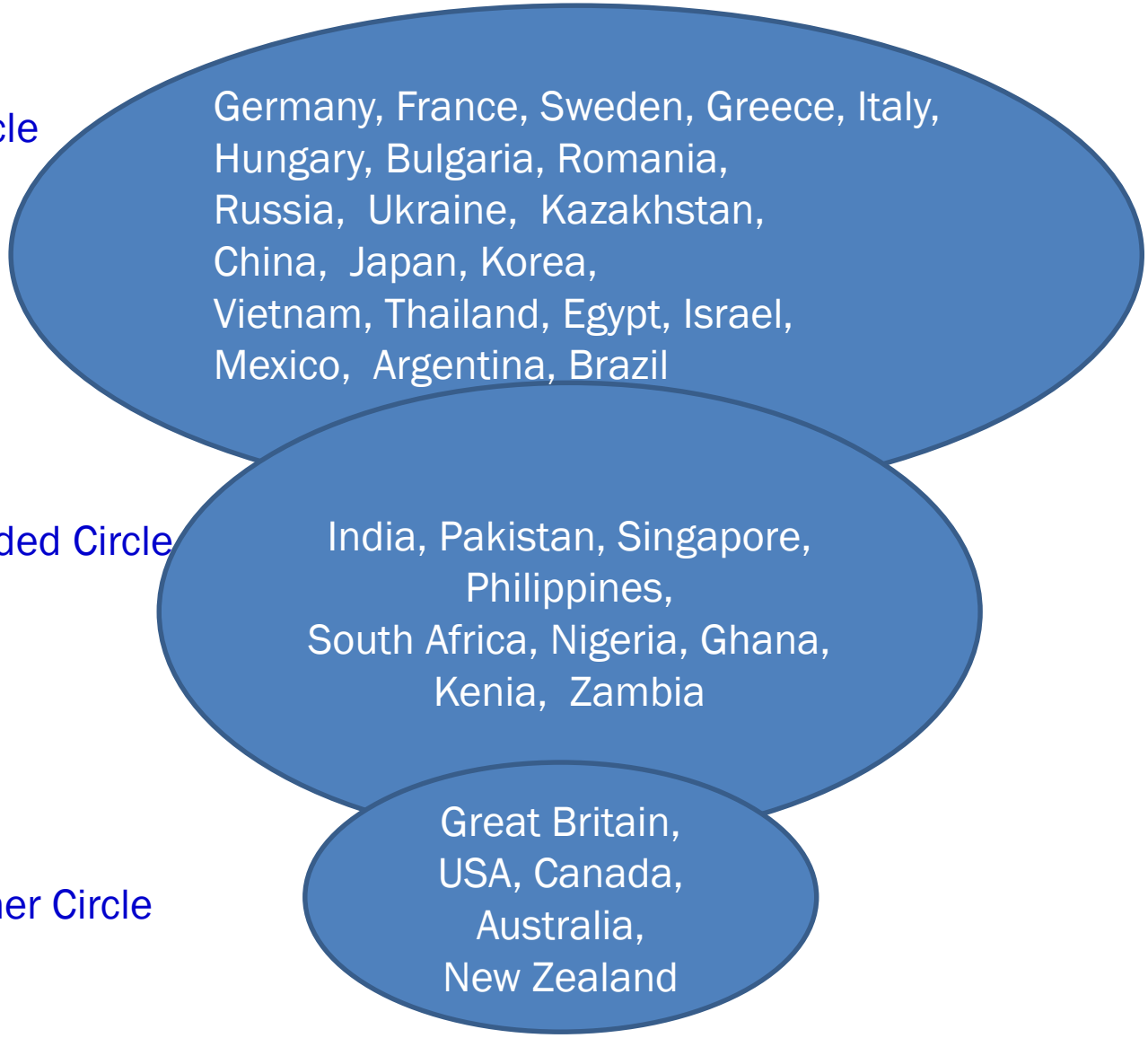
- **Угроза другим языкам и культурам**
- Усиление **социального неравноправия**
- **Фрагментация** на самостоятельные языки

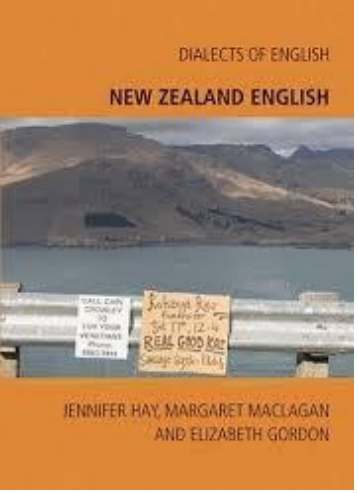
# 2. Хорошо

- взаимопонимание
- решение общих проблем
- культурное взаимообогащение
- развитие бизнеса, туризма
- прогресс в науке
- этническая нейтральность → межэтническое примирение внутри страны (Индия)
- толерантность к инаковости
- способствует мобильности людей
- избавление от вавилонского проклятия

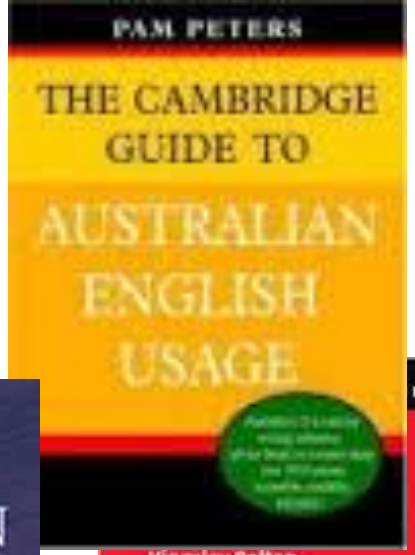
1961

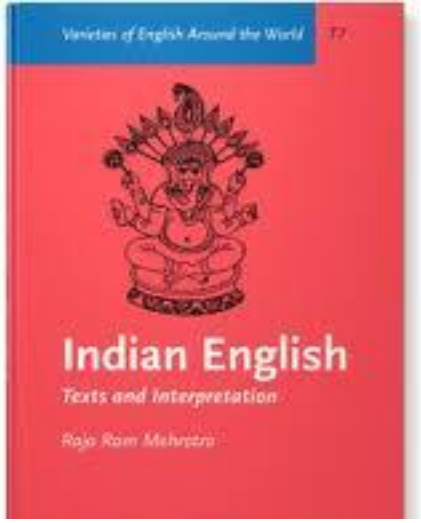
# B.Kachru's Theory of Concentric Circles



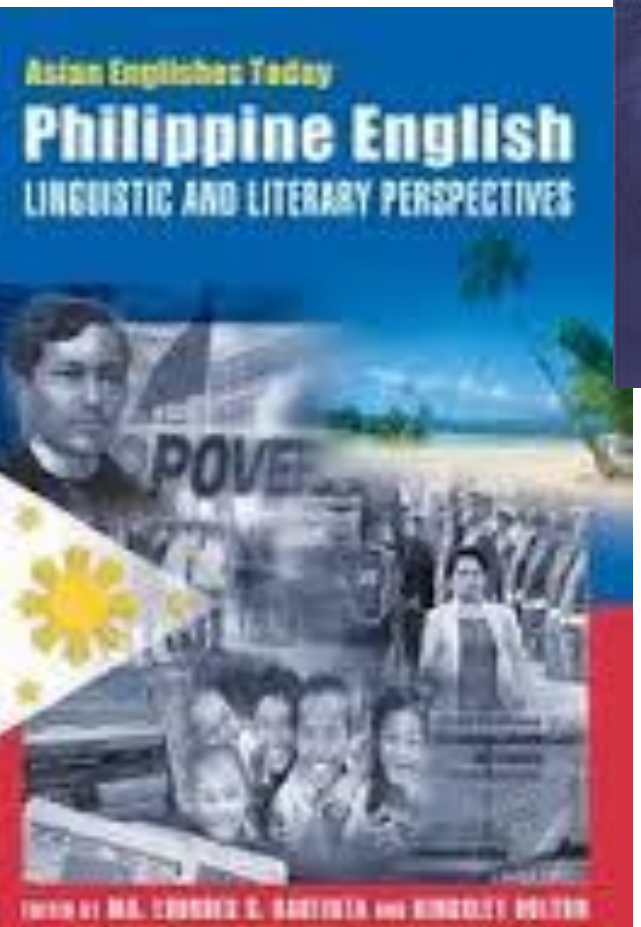

DIALECTS OF ENGLISH
NEW ZEALAND ENGLISH
JENNIFER HAY, MARGARET MACLAGAN
AND ELIZABETH GORDON

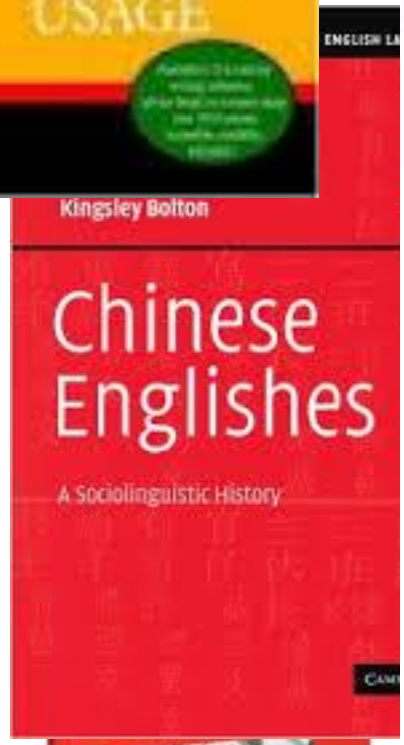
New Zealand
English Grammar
Fact or Fiction?


PAM PETERS
THE CAMBRIDGE
GUIDE TO
AUSTRALIAN
ENGLISH
USAGE

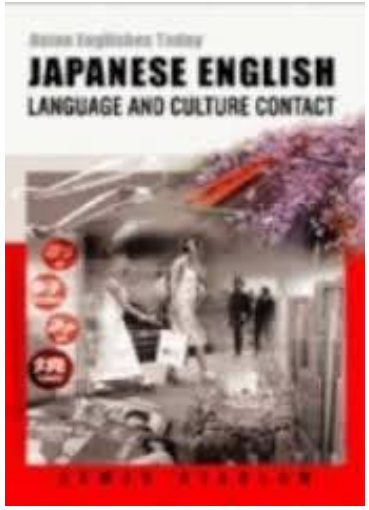

Indian English
Texts and Interpretation

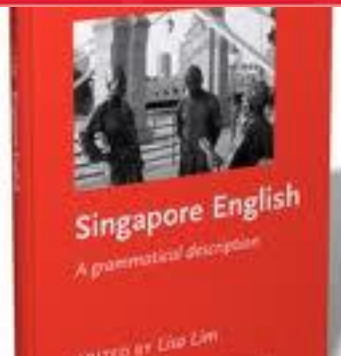
OXFORD
GUIDE TO
CANADIAN
ENGLISH
USAGE
SECOND EDITION
MARGERY FEE & JANICE McALPINE


Asian Englishes Today
Philippine English
LINGUISTIC AND LITERARY PERSPECTIVES


Kingsley Bolton
Chinese
Englishes
A Sociolinguistic History

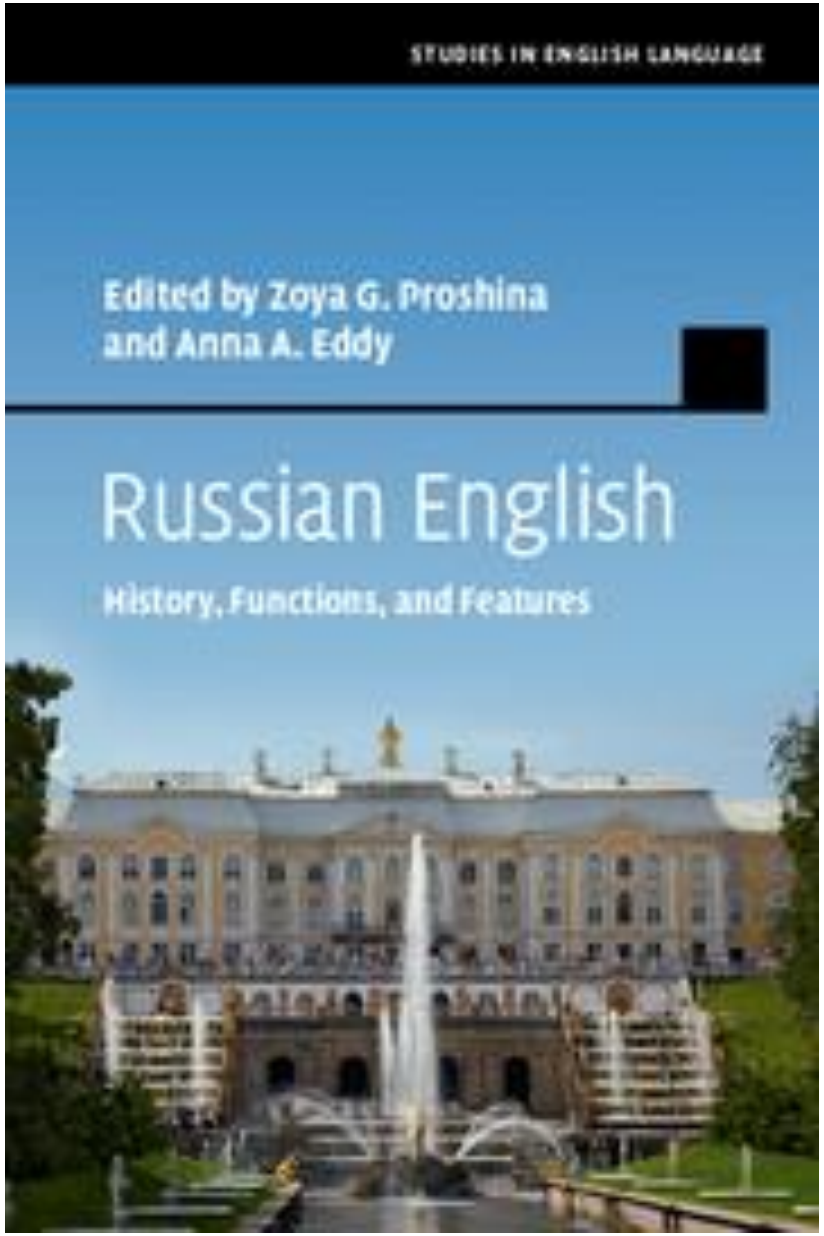
St Helenian English


JAPANESE ENGLISH
LANGUAGE AND CULTURE


Singapore English
A grammatical description

Indian
English
Language & Culture

**Cambridge University Press, 2016**



English-speaking people in China overwhelmingly outnumber English speakers in the U.S.A. & GB

- English is an Asian language. Conference held in Manila in 1996.
- Asia, especially China and India, will determine the future of global English (Graddol 2006)

# Вопрос на перспективу:

- Развиваются ли другие плюрицентричные языки в таком же направлении?

Thank you!